

EUGENIO TOSTO

STUDI SUL DIALETTO

di **TORREMACGIORE** (Foggia)

QUADERNO N. 4

FIRENZE 2008

AVVERTENZE

--- Si raccomanda di prendere visione preventiva dei due paragrafi: **FONOLOGIA** e **ORTOGRAFIA**

--- In alcuni casi, o per rinvio a vocaboli collegati o per necessità dimostrative a sostegno di tesi che si vanno sostenendo, vengono riportati, interamente o parzialmente, lemmi già presenti nei precedenti Quaderni. Tanto ad evitare al lettore disagi, talora connessi a reale impossibilità, sia pure momentanea, di disporre delle suddette pubblicazioni.

--- Nella descrizione dei passaggi etimologici non mi soffermo quasi mai sulla neutralizzazione delle vocali atone a e i o u in ǵ, considerato che il fenomeno ricorre molto spesso. Si rimanda, per questo, al paragrafo *Fonetica delle vocali* del capitolo **FONOLOGIA**.

--- Se faccio più di una ipotesi etimologica, si scende di importanza dalla prima all'ultima.

BIBLIOGRAFIA

AGOST. (Sant'Agostino, *La prima istruzione cristiana - De catechizandis rudibus* -, prefazione e traduzione del sac. Giuseppe De Luca, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 2006).

ANGEL. (Gino Angelini, *Nuovo Dizionario latino-italiano*, Milano, S.E.I., 1972).

BATT. (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino U.T.E.T., dal vol. I (1961) al vol. XXI (ultimo, 2002).

BERT., 1939 (Giulio Bertoni, *Il Duecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, 1939³, 1910¹, 1929²).

BLOCH-WART. (Oscar Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3^a ediz., Paris, Dictionnaire Presses Universitaires de France, 1960).

CHAN. (Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 2 voll., Paris, 1968, *Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1999).

DARD. (Maurizio Dardano, *Nuovissimo Dizionario della lingua italiana*, voll. 2, Roma, Armando Curcio Editore, 1990).

DAUZ. (Albert Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris VI, Librairie Larousse 1969).

DE AM., 1879 (Edmondo De Amicis, *Pagine sparse*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 1874 -76¹).

DE AM., 1901 (Edmondo De Amicis, *Ricordi d'infanzia e di scuola*, Milano, Treves, 1901, 2° migliaio (già pubblicati per intero nella <<Nuova Antologia>> del 1900).

DE ANG. (Michele De Angelis, *Saggio di studio glottologico sulla parlata di Torremaggiore (Foggia)*, Torremaggiore, Stab. Tipografico Vincenzo Caputo, 1915-1921).

DEDI (M. Cortellazzo-C. Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998).

DEI (C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbera Editore, 1968).

DELF. (Giovanni Bernardino Delfico, *Dell'interamnia Pretuzia*, Bologna, Arnaldo Forni

In omaggio

Diritti riservati

Eugenio Tosto - Via Scipione Ammirato, 69 - 50136 - Firenze

Editore, ristampa anastatica, 1977, Napoli 1812¹).

DEV-OLI (G. Devoto-G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1971, 7^a rist. 1976).

DIG. (*Dizionario Italiano Garzanti CD-ROM*, 2000)

DIR. (Angelo Gianni-Luciano Satta ed altri, *Dizionario Italiano Ragionato*, Firenze, G. D'Anna Sintesi, 1988).

DU CANGE gr. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*: I, II, Graz, Akademische Druk – U. Verlagsanstalt, 1958).

DU CANGE lat. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druk – U. Verlagsanstalt, 1954, voll. 5. E' una ristampa dell'ediz. 1883-1887).

ERN.ME. (A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étimologique de la langue latine – Histoire des mots*, 4^a ediz., Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959).

FET.MAR.PI. (Jörgi Fettuciari, Guiu Martin, Jaume Pietri, *Dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence, EDISUD, 2003).

FIORE (Mario Antonio Fiore, *Demani e usi civici nel Regno di Napoli*, Comune di Torremaggiore, 2007).

FORC. (Egidio Forcellini ed altri, *Lexicon totius latinitatis*, tomi 6, Padova, Tipografia del Seminario, 1940).

FRANC. (Temistocle Franceschi, *Atlante paremiologico italiano*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000, 1998).

FRIS. (Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnolo-italiano*, Milano, Ulrico Hoepli editore, 1989).

GIANM. (Ernesto Gianmarco, *Dizionario abruzzese e molisano*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1968-1979, voll. 4).

LAR., 1964 (*Nouveau dictionnaire étymologique Larousse*, 1964).

LAR. (*Dictionnaire de la langue française – lexis*, Paris, Larousse, 1993, 1979¹).

LAZZ.-NEM. (C. Lazzioli – G. Nemi, *Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca*, Brescia, Società editrice Vannini, 1969).

LITTR. (Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, tomi 7, Gallimard-Hachette, 1968).

MISTR. (Frédéric Mistral, *Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, Veuve Remoudet-Aubin, Libraire-Editeur, 1878-1886).

OLIV. (Dante Olivieri, *Dizionario Etimologico Italiano*, Milano, Ceschina, 1961²).

PAR. (Alessandro Parenti, *Seguendo l'aquilone – per l'etimologia del lituano áitvaras*, in <<Slavica et alia>>, Firenze, Editrice La Giuntina, 2007, pp. 157-166).

PICC. (*Vocabolario siciliano*, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo, Opera del Vocabolario Siciliano, 1977).

PICCH. (Fernando Picchi, *Il grande inglese 2008 – inglese italiano – italiano inglese*, Milano, Hoepli, 2008).

PIST-LIT (Ciro Pistillo – Attilio Littera, *Dizionario del dialetto di San Severo*, Apricena, Arti Grafiche Malatesta, 2006).

PRINCI 1999 (Giovanna Princi Braccini, *Persistenze di effetti della dominazione longobarda nell'Italia Meridionale*, in Atti del Convegno Internazionale di Studi "I Germani sulle sponde del Mare Nostrum", Padova, 13-15 ott. 1999).

PRINCI 10-2000 (Giovanna Princi Braccini, *Germanismi editi e inediti nel Cartulario di S. Benedetto di Conversano – 901-1265*, Quaderni del Dipartimento di linguistica, 10-2000, Unipress, Univ. Studi Firenze).

RAGAZ. (Ragazzini, *Dizionario inglese italiano, italiano-inglese*, Bologna, Nicola Zanichelli Editore, 1984).

REHO (Luigi Reho, *Dizionario Etimologico Monopolitano*, Comune di Monopoli, 1988).

REW (W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935).

RICC. (Pasquale Ricciardelli, *I Prùjèrbë türmaggiurisë*, voll. 5, Foggia, Leone Editrice, 1995-2003).

ROB. (Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Société du nouveau Littré, Casablanca, Maroc, Presses universitaires de France, Paris, 1953, voll. 6).

ROCCI (Lorenzo Rocci, *Vocabolario greco-italiano*, Torino S.E.I., 1979).

ROHLFS (Gerhard Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo editore, 1977).

SANG. (Edoardo Sanguineti, *Wirrwarr*, Milano, Feltrinelli, 1972).

SCAT. (Ignazio Scaturro, *Storia della città di Sciacca – e dei comuni della contrada sacense fra il Belice e il Platani*, voll. 2, Napoli, Gennaro Majo Editore, 1924).

THES. (*Thesaurus linguae latinae*, a cura delle 5 accademie germaniche (Berlino, Göttinga, Lipsia, Monaco, Vienna), voll. 10, Lipsia, G. B. Teubner, 1900-1988).

TLF (*Trésor de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle*, Edition du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard, 1971-1994, 16 tomi).

ABBREVIAZIONI

a = anno

abbr. = abbreviazione, abbreviativo

abr. = abruzzese

acc. = accusativo

accr. = accrescitivo

afer. = aferesi

affr. = affricato/a

afr. = africano

agg. = aggettivo, aggettivale

agg.s. = aggettivo sostantivato

a.It. = alta italia

alv. = alveolare

ant. = antico

anter. = anteriore

antiq. = antiquato

antonom. = antonomasia

aor. = aoristo

apoc. = apocope

appross. = approssimativo, -amente

arb. = arabo, arabismo,

arc. = arcaico

art. = articolo, articolato

ass. = assoluto

assim. = assimilazione

assol. = assoluto

attest. = attestato

attraz. = attrazione

attrib. = attributo

aus. = ausiliare

avuls. = avulsione

avv. = avverbio, avverbale

bar. = barese

beot. = beotico

bilab. = bilabiale

biz. = bizantino

bot. = botanica/o

calabr. = calabrese

card. = cardinale

casal. = casalnovesese

catal. = catalano

caus. = causale

cfr. = confronta

class. = classico

coarticol. = coarticolazione

cogn. = cognome

com. = comune

comp. = comparativo
compos. = composto
cong. = congiuntivo
cong. = congiunzione
conjug. = coniugazione
cons. = consonante, consonantico
cont. = contadino
corrisp. = corrispondente
deb. = debole
denom. = denominale
det. = determinativo
dett. = detto/i
deverb. = deverbale
dial. = dialetto, dialettale
dic. = dicembre
dichiar. = dichiarativo
dim. = dimostrativo
dimin. = diminutivo
dor. = dorico
ecz. = eccezione
emil. = emiliano
encl. = enclitica
epent. = epentesi
epit. = epitesi
es. = esempio/i
escl. = esclamativo, esclamazione
esort. = esortativo, esortazione
etim. = etimo, etimologia
eur. = europeo
f. = femminile
fig. = figurato, figuratamente
fin. = finale
fior. = fiorentino
fogg. = foggiano
fonet. = fonetico, foneticamente
fonosemant. = fonosemantico
fr. = francese
fras. = fraseologia
freq. = frequentativo
fric. = fricativa
fut. = futuro
germ. = germanico
got. = gotico
gr. = greco
idiom. = idiomatico
imp. = imperativo
inc. = incerto, incertezza

increm. = incrementato
ind. = indicativo
ind. e. = indoeuropeo
indef. = indefinito
indet. = indeterminativo
inf. = infinito
ing. = ingiuria, ingiurioso
ingl. = inglese
iniz. = iniziale
intens. = intensivo
inter. = interiezione
interr. = interrogativo
intr. = intransitivo
ipot. = ipotesi, ipotetico
ironic. = ironico/amente
irp. = irpino
irr. = irregolare
it. = italiano
it.ant. = italiano antico
itz. = italianizzato
l. = luogo
lab. = labiale
lab.dent. = labiodentale
lab.vel. = labiovelare
lat. = latino
lateralveol. = lateralveolare
lateropal. = lateropalatale
lcz. = locuzione
lecc. = leccese
lett. = letterario/letterariamente
lettl. = letterale o letteralmente
loc. = locativo
long. = longobardo
m. = maschile
march. = marchigiano
m.d.d. = modo di dire
mediev. = medievale
merid. = meridionale
metaf. = metafora/ metaforicamente
metafn. = metafora o metafonesi
metat. = metatesi
meton. = metonimia, metonimico, metonimicamente
mod. = moderno
monott. = monottongo, monottongazione
mot. = motto
mutam. = mutamento

n. = neutro
nap. = napoletano
napol. = napoletano
nas. = nasale
neg. = negativo, negazione
neut. = neutro
neutralz. = neutralizzazione
nom. = nome
nomin. = nominativo
nov. = novembre
n. pr. = nome proprio
num. = numerale
occl. = occlusivo
omof. = omofono
omogr. = omografo
onomat. = onomatopeico
palat. = palatale
palatalveol. = palatalveolare
parag. = paragoge
part. = participio
pass. = passato
pasv. = passivo
penult. = penultima
pers. = persona, personale
p.es. = per esempio
pl. = plurale
poet. = poetico
pop. = popolare
port. = portoghese
post. = posteriore
p.p. = participio passato
pref. = prefisso
prep. = preposizione
pres. = presente
prev. = preverbo
primit. = primitivo
privat. = privativo
progress. = progressivo
pron. = pronome
pronc. = pronuncia
propr. = proprio, propriamente
prost. = prostesi, protesico
prov. = proverbio
provz. = provenzale
pugl. = pugliese
q.c. = qualche cosa
qlc. = qualcuno

qlcs. = qualcosa
qual. = qualità, qualificativo
quant. = quantità, quantitativo
rad. = radice, radicale
radd. = raddoppiamento
raff. = rafforzativo, rafforzamento
rapp. = rapporto/i
rec. = reciproco
ref. = referente, referenza
reg. = regionale
regr. = regressivo
rich. = richiamo, richiami
rif. = riferimento
rifl. = riflessivo
rim. = rime, rimario
rom. = romanzo/a
s. = sostantivo
sans. = sanseverese
sard. = sardo
scherz. = scherzevolmente, scherzoso
semicons. = semiconsonante
sempl. = semplice
separ. = separazione
serv. = servile
sett. = settentrionale
s. f. = sostantivo femminile
sic. = siciliano
simil. = similitudine
sinc. = sincope
sined. = sineddoche
sing. = singolare
s. m. = sostantivo maschile
s. n. = sostantivo neutro
son. = sonoro/a
sonor. = sonorizzazione
sop.nom. = soprannome
sost. = sostantivo, sostantivale
sostit. = sostituire, sostituito
sott. = sottinteso
sp. = spagnolo
sport. = sportivo
sscr. = sanscrito
suff. = suffisso
sup. = supino
tard. = tardo, tardivo
ted. = tedesco
temp. = temporale

terzult. = terzultima
 tormg. = torremaggiorese
 tosc. = toscano, toscaneggiante, toscanesimo
 tr. = transitivo
 trad. pop. = tradizione/i popolare/i
 trasl. = traslato
 t.v. = tema verbale
 v. = verbo, verbale

vel. = velare
 venez. = veneziano
 vibr. = vibrante
 v. intr. = verbo intransitivo
 voc. = vocale
 vocat. = vocativo
 volg. = volgare
 v. tr. = verbo transitivo

FONOLOGIA

Dizionario di fonetica

accento primario e accentu secondario = in una parola composta sono segnati entrambi gli accenti: il primo è secondario rispetto al secondo, che indica la vera sillaba tonica della parola ('ngàppamòschè = acchiappamosche, vāsancòlè = basilico).

afèresi = caduta di uno o più foni iniziali ('mbèrnè = inferno).

avulsione = separazione di una parte della parola dal corpo della parola stessa (aringa = 'a rènghe = l'aringa; aceto = 'a chtë).

apocope = caduta di uno o più foni finali (mo' = modo).

epentesi = aggiunta di uno o più foni all'interno della parola (trésor = tesoro).

epitesi (o paragoge) = aggiunta di uno o più foni alla fine della parola (còzzèlè = cozza).

fono = un singolo suono linguistico.

IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale.

metafonesi (o metaforia) = mutamento fonetico interno in seguito a mutamento fonetico finale (u mēsè = il mese, i mīsè = i mesi; u matònè = il mattone, i matùnè = i mattoni).

metatesi (di posizione) = spostamento o scambio di posto (frévè = lat. febris).

monottongazione = riduzione di un gruppo di due o più suoni vocalici ad un solo suono vocalico, magari più lungo (jì he ditè = io ho detto: lat. habeo → hàieo → hàieè → hē (arc. hàie vistè = io ho visto - i nostri antenati torremaggiorese avevano un parlare, iperarticolato, meno veloce del nostro, che è ipoarticolato e tende a condensare); il fenomeno è presente anche nella lingua francese: j'ai (io ho) si scrive col dittongo ai, simile all'arcaico tormg. àiē, ma si legge e; del resto lo stesso io 'ho' it. è il risultato di una monottongazione: habeo → haveo (vedi sic. hàvè, o àvè = egli ha) → haèo → ho.

prostesi = aggiunta di uno o più foni all'inizio della parola (davassa' = avassa')

retroflessione = pronuncia di alcune consonanti (o gruppi consonantici) ottenuta poggiando la punta della lingua contro gli alveoli e ripiegandola in alto un po' all'indietro verso il palato anteriore. Tali consonanti sono dette anche 'cacuminali' (lat. illa → sic. idda = quella).

sincope = caduta di uno o più foni all'interno della parola (calidus → caldo).

Fonetica delle vocali

--- Il carattere e indica e aperta (fènèstrè = finestra)--- Il carattere é indica e chiusa (zuppé

rè = zuppiera)

--- Il carattere ē indica la vocale indistinta (muta, come la e muta francese), che corrisponde, in genere, a vocale atona, finale di parola (jurnē = giorno) o interna (rèspègghia' = risvegliare). In fine di parola traduce tutte le desinenze italiane, latine o greche (gr. ázimos → dial iàscēmē).

--- Il carattere í indica il suono neutro, piuttosto gutturale, caratteristico del dialetto, corrispondente alla lettera it. (o lat.) a in parola parossitona (piana) e in sillaba tonica non seguita da un gruppo di due o più consonanti: furníscē = fornace, calítrē = calato; non in piàttē = piatto, càscē = cassa, nàstrē = nastro, perché in italiano la a precede un gruppo di due o più consonanti. Il suo suono si avvicina molto a quello del fr. *eu* (*deux, fleur*) o *œu* (*naeud, œuf*) o a quello del tedesco *ö* (*schön*).

--- La vocale italiana (o latina) a rimane tale nel dialetto, se nella forma dialettale è atona ed è collocata in sillaba che precede la vocale tonica della parola (ladrónē = ladrone); si muta in ē, se è atona, ma segue alla sillaba con vocale tonica (lávèlè = lavala).

--- La a eufonica si pone in fine di parola per evitare l'incontro sgradevole di suoni (quànda pucínè! = quanti pulcini! invece di quándē pucínè!, pèmmèdòra règgine = pomodori regina, invece di pèmmèdòrē règgine). Quando questo problema non c'è, non si fa uso della a eufonica (pèmmèdòrē lavátē = pomodori lavati).

Fenomeno analogo si ha nella n eufonica, o efelcistica, greca (elkosi(n) auloi = venti flauti).

Fonetica delle consonanti

--- Il segno š indica il suono del gruppo italiano sc (come in scena ed è usato in particolare davanti a c seguita da a, o, u, ch (šcàppē = schiappa, scheggia; šcòppē = scoppia, šcúmē = schiuma, šchifē = schifo).

--- I segni č e g indicano il suono della 'c' o della 'g' italiana davanti alle vocali e ed i (come in cēna, gita), quando precedono la o o la u: Mattiē č'òpèrē jòjē = Matteo si opera oggi.

Segni convenzionali

--- Il segno * posto all'inizio di una notazione etimologica indica incertezza, ipotesi, proposta.

--- Il segno ' all'inizio di parola indica afèresi ('strisēmē = isterismi), in fine di parola indica apocope' (mo' = modo).

--- Il segno → oppure ← indica la direzione del passaggio (in evoluzione) da una forma all'altra (jènnirē → gènniē).

--- Le parentesi quadre [] per ogni lemma racchiudono le osservazioni etimologiche.

ORTOGRAFIA

--- L'ortografia del dialetto torremaggiorese ha una scarsissima tradizione alle spalle. Pertanto, essa è necessariamente instabile e incerta. Le indicazioni che seguono sono soprattutto frutto delle mie osservazioni e riflessioni.

--- Cerco il più possibile di non allontanarmi dall'ortografia italiana e di riflettere nell'ortografia proposta la fonetica del dialetto.

--- Cerco anche di usare il meno possibile l'Alfabeto Fonetico Internazionale (IPA) e i segni diacritici ad evitare l'eccessivo impegno dell'attenzione del lettore; p. es. uso 'nu ('uno', agg.) per distinguerlo da nu ('noi'); ma uso na ('una' agg.) non preceduto dal segno dell'afèresi, perché non c'è possibilità di confusione, non essendoci altra parola omografa (na) con significato diverso.

--- per le parole composte uso il doppio accento tonico (accento primario e accento secondario), al fine di renderne più evidente il significato.

--- Il dialetto fa larghissimo uso dell'elisione, com'è proprio di ogni lingua parlata.

L'IMPRONTA POPOLARE NEL DIALETTO DI TORREMAGGIORE

I --- ETIMOLOGIA POPOLARE (O PARETIMOLOGIA)

--- L'etimologia popolare in parte è capricciosa, ma in gran parte obbedisce ad esigenze fonetiche o fonosemantiche. Il parlante torremaggiorese, quando si trova di fronte ad un vocabolo estraneo al proprio dialetto, ma del quale egli è costretto a fare uso a causa del nuovo oggetto o concetto che esso vocabolo rappresenta, si sente spaesato e quindi tende ad adattare la nuova forma a strutture che già conosce, somiglianti solo foneticamente al vocabolo per lui nuovo. Si tratta per lo più di parole di origine dotta o di forestierismi, dai quali egli rifugge, come se alterassero la sua natura e la sua personalità. È facile ascoltare, a livello popolare, espressioni come queste, dirette a persone del popolo che si azzardano ad esprimersi in lingua italiana (magari incorrendo in errori ridicoli): *parlè cômè t'ha fàttè màmme'tè* = parla come ti ha fatto tua madre (parla nella lingua che ti è congenita, naturale e, quindi, conforme alla tua personalità). Il parlante del popolo, mentre si appropria del contenuto dell'estraneo vocabolo, lo attira nel proprio dominio fonetico e spesso anche in quello semantico, forzando il termine proprio di casa ad assumere, in aggiunta a quello di sempre, un nuovo significato. Dunque, questa operazione di adattamento non è fatta obbedendo sempre e soltanto a leggi fonetiche, ma spesso anche ad esigenze semantiche (o pseudosemantiche). Si può parlare, pertanto, di attrazione 'fonosemantica'. Quest'ultima può giungere al punto da determinare casi di omonimia piena (omofonia e omografia), pur nella diversità del significato.

artètèchë (l') s.f. - itz. artetica = l'argento vivo (proprio dei fanciulli, che non stanno un momento fermi) [it. atletica → *altetica* (per metat. tra la t e la l) → *artetica* (l lateraleveol. → r vibr. alveol.; l e r entrambe cons. liquide) → dial. *artètèchë*; da notare anche l'*attraz. fonosemant.*: 'atletica' è parola dotta (dal gr. *athletiké*) e il popolo nell'assumerla, sia pure in ital., la sente ostica, difficile (in particolare il suono *tl*), mentre avverte come più familiare la parola *arte*, la quale ha il duplice requisito di indicare anch'essa movimento (sia in senso letterale: esercizio fisico di un mestiere, sia in senso metaforico: 'darsi da fare' continuo ed uguale).

cartún' anēmšlë (i) = i cartoni animati [it. animati → tormg. *anēmštë* → *anēmšlë* (animali)]; va tenuto presente che all'inizio di questa esperienza cinematografica i personaggi delle scene erano soltanto animali (topo, gatto, cane ecc.), che nel loro agire si comportavano quasi come persone (animati); il concetto di *animazione* insito nell'agg. 'animati' era troppo astratto per essere recepito dal popolo, il quale, pertanto, lo realizza nella parola *animali*, foneticamente molto vicina ad *animati* e nello stesso tempo riferita *semanticamente* ad entità che effettivamente agivano nelle scene (gli animali).

cornacòpië - agg. = cornuto al massimo grado (attrib. dato agli uomini) [lat. e it. *cornucopia* = vaso a forma di corno, pieno di frutta varia - simbolo dell'abbondanza; il concetto racchiuso nel lat. *copia* = abbondanza è accostato alla parola *chërnútë* riferita all'uomo]. Es.: *stu cornacòpië!* = questo cornuto cornutissimo!

Dë Mavlë = Di Mauro (cognome) [it. Di Mauro → *Dë Maurë* (per neutralz. della voc. fin.) → *Dë Mavrë* (u voc. poster. labialz. → v fricat. labiodent. son.; u e v in paleografia si equivalgono) → *Dë Mavlë* (r e l sono entrambe cons. liquide; quanto sopra per mettere in rilievo l'affinità fonetica tra 'Di Mauro' e *Dë Mavlë*; ma va posta l'attenzione anche e, credo, soprattutto sull'attrazione semantica della parola dial. *mavlë* = 'malva', la quale ha stimolato il parlante torremaggiorese a trasformare Mauro in *Mavlë*, senza che, però, né 'Mauro' né la persona o le persone portatrici del cognome avessero a che fare con la pianta 'malva - *mavlë*']. Da ricordare che la malva non era una pianta rara a Torremaggiore; anzi era un'erba preziosa che aveva la proprietà di lenire ed eliminare il mal di pancia (medicina popolare).

malupínë - agg. = malpelo (probabile riflesso della novella del Verga "Rosso malpelo", l'adolescente asociale e cattivo - perché rosso di capelli secondo il pregiudizio popolare) [it. malpelo → *malupilë* (per epent.)

→ *malupinē* (l → n: entrambe liquide e per attrazione fonosemant. del pop. *lupinē* = il lupino).

pulàcrēmē ('a) s.f. = la podagra [gr. *podágra* (*pūs*, *pod-ós* = piede + *ágra* = caccia): caccia del piede (dell'animale) → piede legato, piede bloccato dalla 'gotta' (lat. *gutta* = goccia); le gocce di urina ritenute e non smaltite, bloccano il piede, lo gonfiano e lo indolenziscono (podagra o gotta); da 'podagra' a *pulàcrēmē*: podagra → dial. *pudàgra* (la o si muta in u voc. post. come o: vedi 'polipo' → *pùlëpë*) → *pulàgra* (la d si muta in l: d occl. *dent. son.* in l lateraleveol. *son.*, come in torbido = *trivëlë*, *edera* = *ellera*, tormg. *'ddu* = lat. *illum*) → *pulàgra* (g occl. *vel. son.* si muta in c occl. *vel.* sorda, come in lago = *láchë*) → *pulàcrë* → *pulàcrēmē* (per epit.); il passaggio dal gr. e it. *podágra* al tormg. *pulàcrēmē* viene giustificato, così, sul piano delle affinità fonetiche, ma non escluderei il concorso dell'attrazione semantica: gr. *dákryma* → it. e lat. *lacrima* e tormg. *làcrēmē*; il concetto di *lacrima*, per la sua accezione metaforica di *goccia*, interagisce con quello del lat. *gutta* = goccia, che ha dato origine all'altra parola (sinonimo) con la quale si denomina la stessa malattia: la *gotta* o *podagra*; a tal punto l'alterazione del termine originario *podagra* ha allontanato i Torremagliesi dal senso dei due elementi etimologici costitutivi (piede e caccia), ed è prevalso il concetto di lacrima, che essi Torremagliesi hanno nel loro vocabolario, oltre al termine *pulàcrēmē* da solo per riferirsi alla malattia del piede, l'espressione '*a pulàcrēmē a l'òcchië* (irritazione e gonfiore doloroso degli occhi con annessa *lacrimazione*). Ci troviamo, dunque, di fronte a un tipico caso di *etimologia popolare* (o paretimologia) fondata su un'attrazione *fonosemantica*. Ciò è possibile a causa dell'affinità fonetica realmente esistente tra il vecchio e il nuovo e una manipolazione semantica, che ha come supporto proprio l'affinità fonetica.

suffrüttë (u) s.m. = l'usufrutto [it. 'usufrutto' → dial. *u sufrutto* (per avuls. della lettera iniziale u, che diventa articolo) → *suffrüttë* (per attrazione fon. di 'suffrüttë = soffritto) → *suffrüttë*; non è da escludere, però, la permanenza del concetto di 'frutto', anche se resterebbe inspiegabile il senso del gruppo *su* che lo precede.

vśanēcólë (u) s.m. = il basilico [gr.biz. *basilikós* = basilico (pianta regale: *basileýs* = re, *basilikós* = regale) → *vasilikós* (v pronuncia greco-biz., cirillico-russo e greco moderno della lettera b); l'equivalenza b = v si riscontra molto largamente nel tormg. e non solo (*botte* = *vòttë*, *febbre* = *frévë*, *carbone* = *caryónë*, *bilancia* = *vëlàngëlë*, *Batikanós* = *Vaticano*); da *basilikós* gr. a *vśanēcólë* tormg. (evidente esempio di etimologia po-

polare - o paretimologia - forse legata alla diffusissima usanza di coltivare il basilico in un *vaso*, sempre a portata di mano, nonché al nome proprio di *Nicòla*, usatissimo nell'Italia meridionale e che riecheggiava *ikó* di *basilikós*); la *a* di *vśa* (per *vśë*), che precede la consonante di *Nēcólë*, è eufonica]

Omonimia piena

Parole nello stesso tempo omografe ed omofone

lazzarónë¹ - agg. s. = lazzarone, delinquente, poco di buono.

lazzarónë² (u) s.m. = la lazzaruola o il lazzaruolo (frutto simile ad una piccola mela, di poco pregio, consumato specialmente dai ragazzi del popolo) [it. lazzaruolo → dial. (u) *lazzarólë* (per monott. del ditt. *uo*) → *lazzarónë* (l e n sono entrambe liquide); vedi *lazzarónë*¹, col quale è omonimo completo (omof. e omogr., ma di significato diverso)].

lópë¹ ('a) s.f. = gancio, arpione (meglio: insieme di ganci che pendono da un cerchio di metallo, utilizzati per ripescare un secchio caduto nel pozzo) [lat. *lupus* = gancio, arpione, rampino; *lupatus* = fornito di punte di ferro a forma di denti di 'lupo'; provz. ant. *lop* = lat. *lupus*].

lópë² ('a) s.f. = il giuoco dell'oca [it. oca → l'oca → dial. *lòca* (per aggregazione dell'art.) → 'a *lóchë* (per anteposizione di un nuovo art.) → 'a *lópë* (c occl. *vel.* sorda → p occl. bilab. sorda); vedi *lópë*¹, col quale è omon. completo (omof. e omogr., ma di significato diverso); l'it. 'oca' (= dial. *pápëre*) è sentito nettamente come estraneo.

matónë¹ (u) s.m. = il mattone.

matónë² (u) s.m. = l'ematoma [*u matónë* ('il mattone') assume', oltre al significato proprio tradizionale, quello di un nuovo vocabolo, dotto ed estraneo, 'ematoma', con probabile riferimento anche alla pesantezza e al fastidio che l'ematoma procura a chi lo porta, come se ne portasse un pesante 'mattone'; è un caso di omonimia piena con *matónë*¹].

trèccë¹ ('a) s.f. = la treccia (per lo più di capelli).

trèccë² ('a) s.f. = la treggia (mezzo agricolo di trasporto-trascinamento con animale da tiro [alla cons. *son. doppia palat. gg* della forma it. corrisponde la cons. *sorda doppia palat. cc* del dial., per influenza del più comune *trèccë*¹ = *trèccia*; rispetto a *trèccë*¹ è omonimo completo (omof. e omogr., ma di signif. diverso)]. *Fig.*: *mèttë* 'a *trèccë* = mettere alla treggia (mettere al lavoro un giovinetto non abituato e di scarsa volontà; uguale a *mètt* 'a *ssùlëchë* = mettere a solco (al lavoro pesante di tracciare il solco - arare). Vedi *sùlëchë*.

viscëre¹ (i) s.f. = le viscere.

viscērē² (u) s.m. = la visciola, pl. le visciole [long. *wihsila* (DARD.) → it. visciola → dial. *viscērē* (l e r sono entrambe liquide); vi è omonimia piena (omogr. e omof.) con *viscērē¹*].

zzanzzrē¹ ('a) s.f. = la zanzara.

zzanzzrē² (u) s.m. = il sensale [arb. *simsār* (OLIV., DEV.OLI) → it. sensale → dial. *senzàle* (s in z dopo nasale) → *zanzàle* (sa iniz. in za per assim. regressiva) → *zanzzle* (ā in z in parola piana e davanti a cons. semplice) → *zanzzrē* (l in r entrambe liquide) → *zzanzzrē* (per raff. iniziale, come in *rròbbē* = roba; è un caso di omon. completa (omof. e omogr.) con *zzanzzrē¹*].

II --- IMPRONTA AGRO-PASTORALE

(nelle parole, nei proverbi, nei detti, nel linguaggio figurato ecc.)

carrucchišnē – agg. = risparmiatore, avaro [it. carro → *carrucchišnē* = colui che tende a mettere nel carro, ad accumulare].

ccarrà' – v.tr. – itz. accarrare = investire (col carro);

cécapèquērē ('a) s.f. – itz. la cecapecora = la tormenta di neve (nevicata fine, intensa, violenta, temuta per l'appunto dai pastori, perché toglie alle pecore, e anche alle persone, la possibilità di vedere; la voce richiama alla pastorizia, molto praticata un tempo nel Tavoliere di Puglia [*cécapèquērē* → *céca-pèquērē* = che ac-ceca le pecore]. *M.d.d.*: *sciòcchē a ccécapequērē* = fiocca – nevicata – a cecapecora (c'è la tormenta); nel dial. tormg. 'nevicare' si dice *sciuccà'* = fioccare (scendere fiocchi di neve).

cèllonē (u) s. m. = uccellone (pl. i *cèllunē*); si usa solo nel senso fig. di persona grande e grossa, ma stupida, quindi 'stupidone' [it. uccellone → dial. *cèllonē* (per afer.); nel Molise: *cèllittē* = uccelletto].

fēgghia' – v. tr. e intr. = figliare, partorire ['figliare' è riferito prevalentemente agli animali, ma il popolo lo usa con riferimento anche alle persone, in luogo di 'partorire'; nell'antichità lo si trova anche in testi scritti riferito alle persone, per le quali oggi si usa esclusivamente 'partorire']. *Simil.*: *pšrē na chšna fēgghistē* = pare una cagna figliata (detto ad una donna adirata: sei simile ad una cagna che difende accanitamente i suoi cuccioli dopo averli *partoriti*).

ffavugnštē – agg. – itz. affavoniato = afflosciato [it. favonio → dial. *favūgnē* → *a-ffavugnštē* → *ffavugnštē* (per afer. della a); il favonio, ritenuto vento caldo e secco, faceva perdere ai frutti la loro turgidezza, afflosciandoli]. *Es.*: *te' l'òcchiē affavugnštē* = tiene l'occhio affavoniato (ha l'occhio afflosciato).

jalèttē ('a) s.f. *dimin.* = il tinellino (di legno, col manico, della capacità

di 5 litri circa, usato per attingere una piccola quantità di mosto dal tino) [*lat. *galea* = elmo; lat. *ga* = tormg. *ja* (vedi anche 'gamba' = *jammē*)]. *Fig.*: *chiòv'a jalèttē* = piove a catinelle (la 'catinella' è il piccolo catino, il tinellino, 'a *jalèttē*).

lèngavónvē – agg. – itz. = lingua di bue (*vónvē*) = stupido [lo stupido, il tonto, si presenta con la bocca aperta e la lingua in fuori; la lingua diventa, così, appariscente, come lo è quella (ben grossa) del bue]. Vedi *bbalèngghē*.

llardútē – agg. = spesso (di spessore) [it. lardo → tormg. *lårdē* → agg. *llardútē* = spesso, grosso come il lardo].

lúpē (u) s.m. = lupo. *Dett.*: *quand'u lúpē te' fšmē ièscē d'a tšnē* = quando il lupo ha fame esce dalla tana (chi ha necessità deve darsi da fare).

'mbuà' – v. tr. = sconvolgere, mettere a soqquadro [it. 'bue' → *im-bua(re)* (v. denom.): l'effetto che produce il bue quando s'infuria; *'mbuà-rēcē* (rifl.) = mettersi in agitazione (di persona che si prepara a qualcosa di bello cui partecipare), mettersi a correre all'impazzata (di animali, come il cavallo e, per l'appunto, il bue)]. *Prov.*: *na fēmēn'e na pàpērē hānnē 'mbuštē tūtē Nàpēlē* = una donna e un'oca hanno messo sossopra tutta Napoli (a Napoli dicono *arrēvutàienē* e non conoscono 'mbuà').

mènnēdēvācchē ('a) s.f. – itz. = mammella di vacca (l'uva dai grossi chicchi) [lat. *bumastus*, i f. = uva dai grossi chicchi, uva pergola: dal lat. *bos* e gr. *būs* (vacca) e dal gr. *mastós* (mammella) (ANG.); dial. *mènnē* = mammella]. Quindi questa specie d'uva era conosciuta dai Latini e così definita come oggi nel dialetto tormg.

mēnaccià' – v.tr. = minacciare – *Fig.*: *mēnaccē, mēh!* = minaccia, su (affrettati!) [il contadino che guida il carro agricolo stimola (*minaccia*) l'animale da tiro (cavallo, asino, mulo) con un'asta o con la frusta, perché affretti il passo (in realtà perché ha fretta lui); l'espressione viene rivolta ad una persona qualsiasi (anche se non contadino) con lo stesso senso: *affrettati!* (come fa il contadino quando ha fretta e minaccia il cavallo).

mòrrē ('a) s.f. = gran quantità di bestie o di persone [sp. *morràlla* = retata di pesciolini, *mucchio di persone* o cose di poco valore, ciarpame; FIORE: 'morra' gruppo di trecento pecore; da considerare l'ipotesi che 'morra' derivi da *mora*, che in Toscana significava cumulo, *ammasso* di pietre (Dante Alighieri, *Purg.*, III, 129: <<sotto la guardia della grave *mora*>>; tormg. *murìccē* = it. moriccia e muriccia = muro basso campestre

formato di sassi messi l'uno sull'altro; la tesi del passaggio da 'mora' a 'morra' potrebbe trovare conforto anche nei nomi delle diverse località italiane che portano il nome di Morra, che deve avere a che fare coi sassi, magari grandi (Morra, Morra De Sanctis in Irpinia, Morre, Morrone del Sannio ecc.); l'ipotesi di morra da ricondurre a mora nel senso di mucchio è fatta anche dal DEI]. *Es.: na mòrrë vagliunë, dë pèquërë* = una gran quantità di ragazzi, di pecore.

pèquërë ('a) s.f. = la pecora [it. pecora tormg. *pèquorë* (c occl. vel. sorda → *qu* occl. vel. + semicons. lab. vel.]. *Prov.: àrtë pë iàrtë: i pèquër'o' lúpë* = arte per arte: le pecore al lupo (ciascuno operi secondo le proprie competenze); *chi pèquërë cë fa u lúpë c' 'a màgnë* = chi pecora si fa il lupo se la mangia (povero chi è remissivo! Sarà vittima del prepotente).

pilë ('a) s.f. = il truogolo. [lat. *pila* (tinozza) → dial. *pilë*]. *Prov.: quànd'u pòrch'è ssàzië vòss' 'a pìl'o' làrjë* = quando il porco è sazio, spinge il truogolo al largo (riferito a persona che rifiuta cose importanti, perché, avendone già abbastanza, non le apprezza). Vedi *ràssë* (*quillë ië u ràssë...*).

pprësuttstë - agg. - itz. = approschiattato = indurito, consistente, ma senza perdere una certa elasticità, come il prosciutto) [it. prosciutto → tormg. *prësuttë* → *pprësuttstë*].

stàcchë ('a) s.f. = la stacca: cavalla di tre anni pronta per la monta (FIORE). *Fig.: na stàcchë* = una stacca (giovane donna, in ottima salute, aitante, di bell'aspetto). [* stacca = che si distingue, che viene staccata, separata da altre cavalle?].

sulëchë (u) s.m. = il solco [lat. *sulcus* (it. solco) → dial. *sulëcus* (per ept. della *ë*) → *sulëchë*]. *Fig.: mèt't'a ssulëchë* = mettere a solco (mettere - in particolare un giovinetto - a lavorare duramente, come si fatica a guidare l'aratro che traccia il solco (o proprio come fatica il cavallo che tira l'aratro per scavare il solco?). Vedi *trëccë*²: *mèt't'a ttrëccë*).

tumbanërë ('a) s.f. = la talpa. *Fig.: te' l'òcchi' 'a tumbanërë* = ha gli occhi della talpa (non ci vede affatto).

MORFOLOGIA

Verbo ausiliare **iëssë** = essere

Indicativo: passato prossimo

jì so' ststë = io sono stato

tu si' ststë = tu sei stato

jìssë è ststë = egli è stato

nu sìmë ststë = noi siamo stati

vu sttë ststë = voi siete stati

lòrë so' (o sònnë) ststë = essi (o loro) sono stati

Indicativo: passato remoto

Coincide con il passato prossimo.

Non ha forme proprie, ma quelle stesse del passato prossimo, così che la forma *jì so' ststë* = sia 'io sono stato' sia 'io fui'. Il vero tempo si deduce dal contesto del discorso. *Es.: tre iànnë fa jì so' ststë a Rrómë* = tre anni fa io fui a Roma (il vero tempo si deduce dai tre anni scorsi).

Indicativo: piuccheperfetto

jì iévë ststë = io ero stato

tu iivë ststë = tu eri stato

jìssë iévë ststë = egli era stato

nu ièmmë ststë = noi eravamo stati

vu ièvëtë ststë = voi eravate stati

lòrë ièvënë ststë = essi (loro) erano stati

Indicativo futuro semplice

È sostituito interamente dal presente. *Es.: Quànd'è ccrà nu sìm'a' chssë tutt'u jùrnë* = domani noi saremo a casa tutto il giorno.

Indicativo futuro semplice dubitativo e concessivo

jì sarràië = sarò. *Es. sarràië (pùrë) 'nu diàvëlë, ma t'he vëlútë sèmbë bbënë* = sarò pure un diavolo, ma ti ho voluto sempre bene.

tu sarràië = tu sarai

jìssë sarrà = egli sarà. *Es.: sarrà, ma tu në mm'ivë vvësstë* = sarà, ma tu non mi avevi avvisato

nu sarràimë = noi saremo

vu sarràitë = voi sarete

lórë sarrannë = essi saranno

Indicativo futuro anteriore

È sostituito interamente dal passato prossimo. *Es.: quàndë nu sîmë stî-t'arrëstîë, vu stîë libbërë* = quando noi saremo stati arrestati, voi sarete liberi.

Indicativo futuro anteriore dubitativo e concessivo

jî sarràitë stîë

tu sarràitë stîë

jîssë sarrà stîë

nu sarràimë stîë: Es.: sarràimë (pùrë) stîë delinguëndë, ma n'îmë ccîsë mîi'a nnëssciünë = saremo pure stati dei delinquenti, ma non abbiamo ucciso mai nessuno

vu sarràitë stîë

lórë sarrannë stîë

Congiuntivo presente

È sostituito interamente dall'indicativo presente. *Es.: pënzënë ca jî so' bbëllë* = pensano che io sia bello.

Congiuntivo passato

È sostituito interamente dall'indicativo passato prossimo. *Es.: pënzënë ca jî so' stî't'o' mîrë* = pensano che io sia stato al mare.

Congiuntivo imperfetto

Corrisponde al congiuntivo imperfetto italiano, anche nella forma

ca jî füssë = che io fossi

ca tu füssë = che tu fossi. *Es.: vulëvënë ca tu füssë presendë* = volevano che tu fossi presente

ca jîssë füssë = che egli fosse

ca nu füssëmë = che noi fossimo

ca vu füssëvë = che voi foste

ca lórë füssënë = che essi fossero

Congiuntivo piuccheperfetto

ca jî füssë stîë = che io fossi stato. *Es.: së füssë stîë presendë!*

ca tu füssë stîë = che tu fossi stato

ca jîssë füssë stîë = che egli fosse stato

ca nu füssëmë stîë = che noi fossimo stati

ca vu füssëvë stîë = che voi foste stati

ca lórë füssënë stîë = che essi fossero stati

Imperativo presente

L'imperativo presente per la 2ª pers. sing. e pl. si esprime attraverso la forma perifrastica così composta: ind. pres. del verbo *avë* ' (avere), seguito da *a* e dall'inf. pres. *Es.: sii puntuale* = *tu h'a iëssë punduslë* = hai (d)a essere puntuale = devi essere puntuale. Questa forma si può estendere alle altre quattro persone del tempo, esprimendo un'esortazione più che un comando.

Sempre per la 2ª pers. sing. e pl. si usa la forma coincidente con l'ind. pres. se il comando è piuttosto energico. *Es.: e ssi' punduslë, eh!* = e sii puntuale, eh!

Per le altre persone si usano anche altre forme esortative, come il cong. imperf. con valore di pres. *Es.: e füssënë punduslë, eh!* = e che siano puntuali, eh!

Imperativo futuro

L'imperativo futuro per la 2ª pers. sing. e pl. coincide formalmente con l'ind. pres. e, quindi, anche con l'imperat. pres. Inoltre, per queste due persone e per le altre quattro vale, con lo stesso senso, la forma perifrastica usata per il presente. *Es.: tu h'a pàrtë' quand'ë ccrà a l'albë* = partirai domani all' alba (tu hai a partire... = tu devi partire...). Come detto per l'imperativo presente, si può usare la forma vera e propria dell'imper. fut., se il comando è piuttosto energico. *Es.: eh no, tu pàrtë quand'ë ccrà a l'albë, e bbàstë!* = eh no, tu partirai domani all' alba, e basta! (dopo un ipotizzabile primo rifiuto).

SINTASSI

PERIODO IPOTETICO

Della realtà sia nel presente che nel passato:

Indicativo sia nella protasi che nell'apodosi. *Es.*: *sē jì pàrlē, tuttēquandē mē sēndēnē* = se io parlo (quando io parlo), tutti mi sentono; *sē jì parlāsvē, tuttēquandē mē sēndēvēnē* = se io parlavo (quando io parlavo), tutti mi sentivano.

Della possibilità sia nel presente che nel passato

Congiuntivo imperfetto (o piuccheperfetto) sia nella protasi che nell'apodosi, mentre in it. si ha il cong. imperf. (o piuccheperf.) nella protasi e il condizionale presente (o passato) nell'apodosi. *Es.*: *sē jì parlāssē, tuttēquandē mē sēndēssēnē* = se io parlassi, tutti mi sentirebbero; *sē jì ès-sē parlāstē, tuttēquandē m'èssēnē sēndūtē* = se io avessi parlato, tutti mi avrebbero sentito. Il condizionale non esiste nemmeno in latino.

Della impossibilità o irrealtà sia nel presente che nel passato

Congiunt. imperf. (o piuccheperf.) sia nella protasi che nell'apodosi, mentre in it. si ha il congiunt. imperf. o piuccheperf. nella protasi e il condiz. pres. o pass. nell'apodosi. *Es.*: *sē jì turnāss'a nāscē', fa-cēss'u falēgggnāsmē* = se io tornassi a nascere, farei il falegname; *sē jì fūs-sē turnāt''a nōttē, n'èssēnē sfasēscāt''a pōrtē* = se io fossi tornato la notte, non avrebbero sfasciato la porta.

DIZIONARIO ETIMOLOGICO

--- Credo che i vocaboli dotti presenti nel dialetto derivino dall'italiano e non direttamente dal greco o dal latino, considerato che il dialetto è piuttosto lingua del popolo, mentre la lingua italiana è stata la lingua delle persone colte, dei dotti: la lingua scritta. Le parole dialettali di origine greca e latina riguardano piuttosto il parlato popolare.

--- Un vocabolo dialettale, presente sia nella lingua latina che in quella italiana o in altra neolatina, deriva dal latino e non dall'italiano.

Etimi francesi

fumérē (u) s.m. = il letame [lat. *femarium* e *finus* (LAR. 1964, DAUZ.) → fr. *fumier* = torma. *fumérē*]. *Fig.*: *te' u fumérē 'ndi rēcchiē, addrēt'u cōllē* = ha il letame nelle orecchie, dietro il collo - sulla nuca (ha le orecchie, la nuca sporchissime).

travagghiinē - agg. - itz = travaglino = capace di trovarsi sempre qua e là un lavoro [fr. *travailler*, sp. *trabajar*, sic. *travagghiari* (lavorare) → dial. *travagghiinē*].

Etimi germanici

löffē ('a) s.f. = la loffa o la loffia [ted. *Luft* (aria, vento), *luften* = ventilar, arieggiare; DARD., DEV.OLI: di origine onomat.].

schinghē o **sghinghē** - agg. - = mingerlino, magro [long. *skinka* o *skin-kan* = stinco, femore (DARD., DEV.OLI)].

Etimi greci

chìngghē (u) s.m. = il biroccio (prop.: carretto a trazione animale, abbastanza molleggiato, perché poggia su due balestre, tra il carretto vero e proprio, pesante - dial. *u trainē* - e il calesse, leggero e veloce - dial. *u dūipōstē* - [gr. *kínglos* = cinclo, cutrettola, ballerina; sscr. *cancalah* = mobile (ROCCI); il cinclo, la cutrettola e la ballerina sono uccelli dalla coda molto mobile; * ingl. *kink* = piega, volta, *kinky* = bizzarro, eccentrico; * *king* = re (il re dei carretti?)). Vedi *sscìnggèlē*.

Ddiadórē - nom. propr. pers. = Teodora [gr. masch. *Theódōros* (*Theós* = Dio) = Teodoro; dial. femm. *Ddiadórē* = Teo-dora; per il masch. si usa per lo più il dimin. *Ddiadurínē* = Teodorino].

fràttē ('a) s.f. = la siepe [gr. *frássō* o *fráttō* = assiepo, chiudo, cingo (ROCCI); lat. *munire*, *sepire*, gr. *phrácta* = lat. *sepes* (DU CANGE gr.)].

iāscēmē - agg. = azzimo, privo di lievito [gr. *ázymos* = azzimo, senza fermento (*a-zýmē*) → *iázymos* (con *i* prostetica) → *iāscymos* (*z* sibilante palataleol. sorda = dial. sc affr. alveol. sorda)]. *Es.*: *'a pīzzē, 'a pasta iāscēmē* = la pizza, la pasta azzima (a Torremaggiore esisteva la pizza, fatta con pasta non fermentata; anche i *"taràllē scavēdatillē"* di Pasqua erano e sono fatti con pasta azzima, in ricordo, credo, del pane azzimo mangiato dagli Ebrei di Mosè, il giorno della fuga dall'Egitto - Pasqua - insieme con erbe selvatiche e agnello); a Pasqua a Torremaggiore si mangiano le

cicorie di campagna (selvatiche) con l'agnello e i suddetti taralli di pasta azzima.

lallējā' - v. intr. - itz. lalleggiare = lallare, parlare in modo strambo, incomprensibile [gr. *lalēō* = parlo, chiacchiero, balbetto; *lālos* = balbuziente; lat. *lalus* = garrulo, loquace, ciarliero; provz. ant. *laleja* e mod. *lalejar* = fr. mod. *jargonner*, *balbutier*; vedi anche l'it. 'lallazione' dal lat. *lallatio*, *onis* = parlare da bambino (DEV.OLI)].

lappējā' - v. tr. e intr. - itz. lappeggiare = mangiare e bere voracemente leccandosi le labbra [gr. *lāptō* = bevo avidamente; DEV.OLI: lappare = bere scompostamente, con etim. onomat.: l...p].

mmalēscīā' v. tr. = rendere molle, malaticcio; sciupare; per lo più di frutta e simili [gr. *malakós*, *malakízō* = molle, rendo molle. L'it. 'ammaliziare' ha a che fare con 'malizia' non con 'molle'].

pòsēmē ('a) s.f. = la bozzima [gr. *apózema*, lat. *apozēma* → dial. *apozēma* → (per avulsione della *a* iniziale, che diventerà articolo) → *apòsēmē* (*z* affr. alveol. sorda = *s* sibil. alveol. sorda; 'mpuzamštē = itz. imposimato = inamidato; esiste il cognome 'Imposimato')]. *M.d.d.*: *stēršt'e* 'mbuzamštē = stirato e imposimato (stirato per bene: specialmente il colletto della camicia).

spònghē ('a) s.f. = canapa sfilacciata che si può impregnare di liquido come una spugna [gr. *spóngon* = spugna (in Matteo, 27, 48)]. Una volta, quando non c'era la biro dei giorni nostri e la penna stilografica era un lusso, si metteva nei calamai dei banchi di scuola, per rendere un po' consistente l'inchiostro.

sscēngēlējā' - v. tr. - itz. sscingileggiare = scuotere facendo dondolare e piegare in diverse direzioni [vedi *sscēngēlē*].

sscēngēlē (u) s.m. = fiocchetto mobile [gr. *kínglos* = cinclo (uccello molto mobile) → dial. *cīnclē* → *scīnclē* (*c* affr. palatalveol. sorda → *sc* sibil. palatalveol. sorda) → *sscīnclē* (*s* prefisso raff.) → *sscēngēlē* (la nas. sonorizza la *cl* in *gl*) → *sscēngēlē* (per epent. della *ē*)]. Il riferimento è per lo più ai fiocchetti di neve che volteggiano (mobilità) per l'aria, quando non si tratta di vera e propria nevicata, ma anche, per es., ai fiocchetti pensolanti di una coperta distesa sul letto. Vedi *chìnglē*.

te¹ - imp. pres. 2ª sing. = tieni, to' [gr. *tē* (tieni) → dial. *te*].

ušiē - inter. = guai (guai a...!) [gr. *ūai* = guai (Vangelo di Matteo, 23, 16: *ūai hymīn...* = guai a voi...)].

Etimi inglesi

futtēbbālē (u) s.m.-arc.? = il calcio (il giuoco del calcio) [ingl. *football* (pronc. *fū*) = piede-pallone, pallone col piede, giuoco del calcio].

sticché (u) s.m. = il sussi (DEV.OLI: <<gioco infantile, che consiste nel cercar di colpire con una piastrella una pietra appoggiata a terra per diritto e portante su di sé il denaro della posta: vince chi fa cadere la pietra>>) [ingl. *stick* (bastoncino); in it. la parola *stick* si riferisce a tutto ciò che somiglia ad un bastoncino, specie per le confezioni di profumeria o farmaceutici (p.es.: uno stick di sapone da barba); a Torremaggiore era molto praticato, negli anni Trenta, lo stesso giuoco, detto, però, non sussi, ma della *vóché*; il DEV.OLI non precisa se per 'sussi' si debba intendere il gioco o lo *stick*]. *Simil.*: *sta' llà cóm'e 'nu sticché: sēmūvētē!* = stai là come uno stick: muoviti! (stai lì impalato: muoviti!)). Vedi *vóché*.

Etimi italiani e dialettali

allambítē - lcz. = allimpiedi [it. allimpiedi → dial. *allambítē* (la nasale *m* sonorizza la sorda *p* in *b*)]. Vedi *pétē*, pl. *ptē*.

allappítē - lcz. = a piedi. *Fig.*: è *rrum's allappítē* = è rimasto a piedi (è rimasto senza mezzi economici). Vedi *pétē*.

calitrē (u) s.m. = il decalibro (capacità di misura equivalente a 10 litri, usata per lo più per il vino [it. decalibro → dial. *calitrē* (per afer. della sillaba *de* e per attraz. fonet. della parola *litre* già familiare)]).

cchiùttē (u) s.m. = l'occhiello, l'asola [it. occhiétto, piccolo occhio; occhiétto → dial. *cchiùttē* (per afer. della *o*) → *cchiùttē* (*e* ed *i* voc. anter.); *occhiétto o-cchiétto (per avulsione di *o*, che diventa art. u *cchiùttē*)].

ciàmbē ('a) s.f. = la zampa [it. zampa → dial. *ciàmpa* (*z* affric. alveol. son. = *c* affric. palatalveol. sorda - come *pazienza* = *paciēnzē*) → *ciàmbē* (la nas. *m* sonorizza la sorda *p* in *b*)]. Vedi *ciòppē*.

ciàmbśnē ('a) s.f. = la zanzara [tormg. *ciàmbē* = it. *zampa*; il dial. *zan-zrē* richiama foneticamente 'zampa' e così *ciàmbē* diventa *zàmpē* e da *zàmpē* si ha *zàmpśnē* → *zàmbśnē* (come si dice a Foggia 'zanzara'); da *zàmbśnē* si ha *ciàmbśnē*]. Vedi *ciàmbē*.

fuchittē - agg. = frettoloso, focoso, svelto; f. *fuchèttē* = frettolosa [it. fuoco → dimin. fochetto → tormg. *fuchétto* (*o* e *u* voc. post.) → *fuchittē* (*e* ed *i* voc. anter.)].

ggēlštē (u) *s.m.* = il gelato [it. gelato *s.* e 'gelato' *agg. part.* (infreddolito) in it. sono omonimi, ma in dial. si rendono con *ggēlštē s.* e *jēlštē agg. part.*]. Vedi *jēlštē*.

ggērmanēsē – *agg e s.* = tedesco [della Germania].

iēscētōrē ('a) *s.f.* – *itz.* escitora = l'uscita; più propr.: l'ultima rata dell'affitto annuale di una casa prima di uscirne, pagata dall'inquilino [vedi *sci'* = uscire]. Vedi *trascētōrē*.

jällē (u) *s.m.* = il gallo [it. gallo → dial. *jällē* (vedi *jällinē*). *Prov.*: 'ndo' *tānda jällē cāndēnē 'nfa mšīē jūrnē* = dove tanti galli cantano non fa mai giorno (quando s'incontrano e si scontrano troppi pareri, non si prende mai una decisione). *Simil.*: *Fa cōm'e u jällē, ca cānd'e cē nē scōrdē* = fa come il gallo, che canta e se ne scorda – di aver già cantato -, tanto che continua a fare il suo verso sonoro molte volte ancora (si dice di una persona che dimentica facilmente ciò che ha già detto o fatto).

jällinē ('a) *s.f.* = la gallina [it. gallina → dial. *jällinē* (per mutam. della *g(h)* in *j* davanti a vocale)]. *Fig.*: *jirēč'a ccucà' ch'i jällinē* = andarsi a coricare con le galline (andare a letto molto presto, come fanno le galline, che per lo più si addormentano all'imbrunire); *ogne ppucinē rrēvënd'a jällinē* = ogni pulcino diventa gallina (riferito all'uomo, che da bambino diventa adulto); *u figghiē 'a jällina bbiānghē* = il figlio della gallina bianca (una persona che è, o si ritiene, privilegiato, come una gallina bianca si distingue subito tra le altre galline). *Prov.*: *mēgghiē 'n'ōvē iōjē ca na jällinē dumšmē* = meglio un uovo oggi che una gallina domani (accontentarsi del poco, ma sicuro); *jällina vēcchiē fa bbōn bbrōdē* = gallina vecchia fa buon brodo (una donna anziana vale più di una giovane, per la sua esperienza ecc.). *Rime*: *Russcittē malupinē/, mittē l'acquē a li jällinē/; li jällinē fānnē l'ōvē/ e rrusscittē nē nnē prōvē* = Piccolo rosso malpelo/, metti l'acqua alle galline/; le galline fanno le uova e il piccolo rosso non ne prova (riferimento a chi lavora senza goderne i frutti, a vantaggio di altri; probabile riflesso della novella del Verga "Rosso malpelo" e della condizione sociale svantaggiata in essa rappresentata).

jattjā' – *v.intr.* – *itz.* gatteggiare = andare in giro come un gatto fiutando e cercando qualcosa da mangiare [l'italiano 'gatteggiare' non ha questo significato, ma quello di 'emettere riflessi luminosi simili a quelli delle pupille dei felini' (DEV.OLI)]. *Fig.*: *va jattējānnē* = va gatteggiando (va cercando occasioni o incontri d'amore).

jēlā' – *v. tr.* = gelare [it. gelare → dial. *jēlāre* (*g* affr. *palatalveol.* son. → *j* semicons. *pal.*, come 'giusto' → *jūstē*].

jēlštē – *agg. e part.* = gelato, infreddolito. Vedi *ggēlštē*.

lārjē¹ – *agg.* = largo [it. largo → tormg. *lārjē* (come *gōbba* = *jōbbē* arc)].

lārjē² (u) *s.m.* = il largo, la piazza. *Es.*: *u lārjē 'a Madōnn'u Rītē* = il largo della Madonna di Loreto. Vedi *lārjē*¹.

lārjēzzē ('a) *s.f.* = la larghezza. Vedi *lārjē*¹.

lārjūlē (u) *s.m. dimin.* = il piccolo largo, la piccola piazza, piuttosto chiusa [come fosse it. *larghiolo* → dial. *lārjūlē* (*gh* in *j* e *o* in *u*, entrambe voc. poster.)]. *Es.*: *u lārjūl'u Cārmēnē* = la piazzetta del Carmine. Vedi *lārjē*¹ e *lārjē*².

nannōrchē (u ed 'a) *s.m.f.* = nonno orco e nonna orca (si allude a persona un po' tonta) [nel dial. sicil. *nonno* = *nānnu* e *nonna* = *nānna*].

'ndrāggē (u) *s.m.* = dolore fastidioso [it. intralcio → dial. *'ntrālcio* (per afer. della *i*) → *'ndrālcio* (la nas. *n* sonorizza la *t* in *d*) → *'ndrālgio* (*c* affr. *palatalveol.* sorda → *g* affr. *palatalveol.* son.) → *'ndrāggē* (per la sinc. della *l* e il conseguente radd. della *g*)].

'ngallatūrē ('a) *s.f.* = gallatura (piccola traccia della fecondazione dell'uovo di gallina da parte del gallo) [it. gallatura → dial. *ingallatūrē* → *'ngallatūrē* (per l'afer. di *i*)]. Si verifica la presenza della gallatura guardando l'uovo in controluce, prima che questo sia posto sotto la chioccia. *Fig.*: ironicamente si dice di persona molto bassa: *'ngallatūrē, méza 'ngallatūrē*.

'ngānnē – *lcz.* – *itz.* in canna = in gola [it. in canna (gola): Dante, *Inf.*, VI, 27 (<<la gittò dentro alle bramose canne>> (le gole di Cerbero); in dial. *nch* = *ngh* (la nasale *n* sonorizza la sorda *ch* in *gh*, entrambe occl.vel.)]. *Fig.*: *dà' 'ngānnē a qlc.* = dare nella gola a qlc. (contraddire fortemente qlc., smentirlo).

'ngānnē 'ngānnē – *lcz.* = sotto sotto, all'ultimo momento, con l'acqua alla gola. Vedi *'ngānnē*.

paciēnzē ('a) *s.f.* = la pazienza [vedi *ciāmbē*].

patāffiē (u) – *agg.* = uomo grosso e alto (e stupido) [propr. 'epitaffio'; *u Patāffiē* è un alto monumento eretto a Foggia in onore di Ferdinando d'Aragona (che vi troneggia), con una lapide che ricorda la regolamentazione della mena delle pecore; DEV.OLI: alterazione pop. di *epitaffio*; *pataffione*, reg.: persona grossa e goffa].

pēndōnē (u) *s.m.* = l'angolo (della strada), il cantone [come fosse

'puntone' (grossa punta) di un fabbricato a capostrada]. *Es.*: *tē spèttē ddrét 'u pëndónē* = ti aspetto dietro l'angolo (della strada).

pëppjà' - v. intr. - itz. pippeggiare = fumare la pipa con piacere e intenzionalmente - tono scherz.

pëzzëlējà' - v. tr. e intr. - itz. pizzileggiare = becchettare (dei polli, dei colombi, uccelli ecc.) [dial. *pizzē* (it. becco) → *pëzzëlējà'*].

russinē - agg. e s. = russo [della Russia].

sfumëchējà' - v. intr. - itz. sfumicchiare = mandar fumo fuori dal sigaro o dalla sigaretta, ma soprattutto dalla pipa; tono scherz.

scrëdibbëlē - agg. = miscredente [it. credibile (nel senso improprio di credente) → *scredibile* (s privativa) = non credibile (nel senso di non credente) → *scrëdibbëlē*; 'miscredente' è vocabolo dotto per essere accettato facilmente dal popolo].

sjëlà' - vtr. = sgelare, disgelare [vedi *jëlà'*].

tërràjnē (u) s.m. = il terratico (o terraggio: << prestazione in natura dovuta al feudatario da parte dei coltivatori dei fondi posti nell'ambito del *demanio feudale* e pari alla decima parte dei generi coltivati >> (FIORE) [it. terraggio → dial. *tërràggē* → *tërràggënē* (per epit. di *nē* e per attraz. fonet. di parole come *vërràjnē* = borragine, *përëpàjnē* = propaggine)]. Ancora negli anni Trenta (1930) si sentivano anziani contadini, che dicevano <<he jì' ppajà' u tërràjnē>> = <<devo andare a pagare il terraggio>>.

trascëtórē ('a) s.f. = l'entrata; meglio: l'acconto che si dava per entrare in una casa presa in affitto [come fosse 'entrata'; vedi *trascì*¹]. Vedi *lëscëtórē*.

varilē (u) s.m. = il barile [it. barile → dial. *varilē* (b occl. bilab son. → v fric. labdent. son. (come 'botte' → *vòttē*)]. *Prov.*: *i ciuccē fann'a ssciàrrē e i varilē cē sfascenē* = gli asini fanno a lite e i barili si sfasciano (in una lite spesso chi ne va di mezzo sono quelli che non c'entrano; e ciò non è giusto).

vëgnëtillē (u) s.m. dimin. = il piccolo vitigno [it. vitigno → dial. *vëtignē* → *vëtëgnillē* (dimin.: piccolo vitigno) → *vëgnëtillē* (per metat. tra *t* e *gn* e per attraz. di *vigna*)]. *Prov.*: *addrizz'u vëgnëtillē quänd'è tënërillē* = rad-drizza il piccolo vitigno quando è ancora tenero (l'educazione della persona va curata nell'infanzia).

vóchē¹ ('a) s.f. = la boga (pesce) [it. boga (pesce) → dial. *vóga* (come *botte* → *vòttē*) → *vóchē* (gh occl. vel. son. = *ch* occl. vel. sorda)]. *Es.*: *ccàttëmē 'nu chilē dē vóchē* = comprami un chilo di boghe. Vedi *vóchē*² e

*vóchē*³.

vóchē² ('a) s.f. - itz. la voca = la piastrella (scheggia di mattone o sasso appiattito) con cui si gioca (o si giocava) al *sussi* (vedi *sticchē*) [* it. boga (pesce); vedi *vóchē*¹ e *vóchē*³]. Vedi *sticchē* (per quanto riguarda il giuoco della *vóchē*).

vóchē³ ('a) s.f. = al pl. macchie rosse sulla pelle (esantema?) [* come piccole *piastrelle* rosse?; vedi *vóchē*¹ e *vóchē*²]. *Es.*: *mē so' ssciút' i vóchē p' i carnē* = mi sono uscite le macchie rosse (l'esantema?) per le carni.

Etimi latini

accucchiàrēcē - v. rifl. - itz. accoppiarsi = entrarci. [* lat. *adcopulare se... cum...* (congiungere sé con...) → dial. *accucchiàrēcē chē...*]. *Es.*: *e cchē č' a ccòcchiē 'sta stòriē chē qquillē ca stímē dēcennē?* = e *che le-game ha* questa storia con quello che stiamo dicendo? (*che c'entra* ... ?).

àcquē (l') s. f. = l'acqua [lat. *aqua*]. *Dett.*: *iàqu'e mmòrt'addrét'a' pòrtē* = acqua e morto dietro la porta (quando piove a lungo, è facile che in casa ci sia un morto - credenza popolare). *Fig.*: *è rruštē l'àcquē!* = è arrivata l'acqua! (si dice quando una cosa sgradevole arriva all'improvviso, come la pioggia repentina). *M.d.d.*: *l'àcquē 'ngòrpē* = l'acqua in corpo (l'idropisia). *Prov.*: *l'àcqua quiétē sdërrúp' i pòndē* = l'acqua quieta fa crollare i ponti (guardati dalle persone timide e tranquille, perché possono determinare grossi inconvenienti); *chi zzàrdē pàssē l'àcquē* = chi azzarda passa l'acqua (del fiume) (*audaces fortuna iuvat*).

alluscià' - v. intr. = vederci [lat. *alluceo* = risplendo; trasposizione di significato dal 'risplendere' al 'vedere', che ha bisogno della luce; gr. (*le-ýssō*) = io vedo; sic. *alluciàri* = abbagliare]. *Es.*: *Éh! Chē nē 'nč'alluscē!* = Ehi! Che non ci vedi? Usato quasi esclusivamente in forma negativa e con tono scherzoso.

a ppitē lcz. = dalla parte dei piedi, riferito particolarmente al letto [vedi *pëtē*]. *Es.*: *stanòttē he dërmútē a ppitē* = stanotte ho dormito dalla parte dei piedi (cioè: con la testa dove si mettono i piedi; la direzione opposta e normale è quella a *cchëspē*; espediente per fare in modo che in un letto trovino posto più persobne del normale: il che avveniva molto spesso nelle case di famiglie povere o modeste).

chëcòccē ('a) s. f. = la zucca, che può essere: *genovésē* (tonda), *lònghē* (lunga) e *chëcuccellē* (zucchina). [vedi *còccē*].

chšcē (u) s.m. arc. = formaggio, cacio [[lat. *caseus* (cacio) → ingl. *cheese*, ted. *Käse*, dial. *chšcē*]. Oggi è in uso *furmaggē* ← fr. *fromage*.

chiōppē ('a) s. f. = catena, legaccio [lat. *copula* (catena, legaccio) → *copla* (per sincope della *u*) → *clopa* (per metat. tra *o* e *l*) → *chiōppē*, come *clavis* = *chiave*]]. Si usa solo nell'espressione 'a *chiōpp* o' *pētē* = la catena al piede (che tiene una persona o un animale impedito nel suo muoversi e quindi *fig.* - per la persona - soggetto a qualcuno).

ciōppē - agg. = zoppo [lat. class. *claudus*; lat. tardo *cloppu(m)* = zoppo (DARD., DEV.OLI); ma *cloppus* si trova anche in Cicerone (DU CANGE lat., che sostiene che i Germani *superiores* - settentrionali o antichi? - dicevano *knoppen* - da *cloppus* - per *claudicare* = zoppicare); lat. *clau*, *clo* (per monott.) → dial. *cio* = it *zo*]. Vedi *ciāmbē*.

ciuppēchējā - v. intr. - itz. zoppicheggiare = zoppicare [vedi *ciōppē*].
cōccē ('a) s. f. = la testa, il capo [lat. *cochlea*, gr. *kochlías* = chiocciola, lumaca: la testa è come il guscio della lumaca]. M.d.d.: *mē fa jì' dē cōccē* = mi fa andare di testa (mi fa arrabbiare, andare in collera). Prov.: 'a *cōccia tōst* 'a *ddūm* 'a *cōrtē* = la testa dura la doma la corte (chi ha torto e non lo riconosce dovrà arrendersi di fronte alla sentenza della corte).

cōccēmēlōne (u) s. m. = calvo (scherz.) [persona che ha la testa (*cōccē*) pelata, tale da somigliare a un melone]. Vedi *cōccē*.

crudivēlē - agg. - difficile a cuocersi, che non si cuoce bene [lat. *crudus* (crudo) dial. → *crudivēlē* (non esiste il corrisp. lat. e it.)]. Vedi *cucivēlē*.

cucivēlē - agg. = facile a cuocersi, specie dei legumi [lat. *coquo*, is... (io cuocio) → dial. *cocibilis* = facile a cuocersi → *cucibēlē* (*o* ed *u* sono entrambe voc. poster.) → *cucivēlē* (*b* occl. bilab. son. → *v* fric. lab. dent. son.)]. Fig.: *figghiēmē è cucivēl'assa* = mio figlio è cocibile (obbediente) assai.

ddāccialārdē (u) s.m. - itz. daccialardo = il tagliere, su cui si tagliuizza il lardo [lat. *deasciare* = tagliare con l'ascia, lavorare con l'ascia qlcs.; * gr. *dákno* = taglio: ROCCI: *dakéthymos* (*dáknō-thymós*) = che *ladera* strazia il cuore].

fūgnē (u) s.m. = il fungo [lat. *fungus* (fungo) → dial. *fūgnē* (*ng nas*. vel. → *gn nas*. pal.)].

jēnnšrē - nom. propr. = gennaio [lat. *ianuarius* o *januarius* (gennaio) → dial. *jēnnšrē*].

lšchē (u) s.m. = lago [lat. *lacus* (lago) → dial. *lšchē*; come si nota, il tormg. mantiene la occl. velare sorda *c* del lat. al contrario dell'it. che la

trasforma nella corrispondente occl. velare son. *g* (lago)].

llēffē ('a) s. f. = lo schiaffo [lat. *alāpa* (schiaffo) dial. → 'a *lapa* (per avulsione della *a* iniz., che diventa art.) → 'a *llāpa* (per radd. della *l* iniz.) → 'a *llēpa* (*a* ed *e* voc. anter.) → 'a *llēffē* (per radd. e trasform. di *p* occl. bilab. sorda in *f* fric. lab. dent. sorda)].

lūffē (u) s.m. = il lombo [lat. *lumbus* (lombo) dial. → *lūnfus* (*mb nas*. bilab. → *nf nas*. lab. dent., come *cumbēttē* = *confetto*) → *lūffē* (per sinc. della *n* e conseguente radd. della *f*)].

mēstēcātvē - agg. = investigativo [lat. *investigo...are* (investigare) → dial. *investigare* (afer. della *i*) → *investigare* → *mēstēg-are* (*nv* → *m*) → *mēstēcāre* (*g* occl. vel. son. → *c* occl. vel. sorda) → *mēstēcātvē*]. Vedi it. *convito* → dial. *cūmmītē*.

'mmuccà - v. tr. = rovesciare (un contenitore: un vaso, una bottiglia, un sacco) [lat. *bucca* (bocca) → it. imboccare → dial. *imbuccare* (la *u* richiama il lat *bucca*) → *immuccare* (*mb* = *mm*: come 'alambicco' = *llam-micché*) → 'mmuccare (per afer. della *i*) → 'mmuccà' (per apoc. della finale *re*): porre con la *bocca* all'inghiù; provz.: *abocar* = tourner la face de quelqu'un contre terre; *d'abocons* = la face contre terre; relazione con l'it. 'bocconi' = con la faccia a terra; sic. *abbuccari* = porre un recipiente a bocca in giù;

mútē¹ (u) s.m. = imbuto [*imbuo*, is ... *imbutum*, ere (imbevuto) → dial. *imvutum* → ' *mutum* → ' *mutum* → *mutē*]. Omon. di *mútē*². Vedi *mēstēcātvē*.

mútē² - agg. = muto [lat. *mutus* (muto) → dial. *mútē*]. Omon. di *mútē*¹.

'ngasciatōrē ('a) s.f. - itz. incaciatora = spruzzatina di neve (come fosse *cacio* grattugiato su di un pasto) [vedi *chšcē*; da notare il passaggio da *ch* (occl. vel. sorda) a *gh* (occl. vel. son.) determinato dalla nas. *n*, che precede *ch*]. M.d.d.: *ha fattē sōlē na 'ngasciatōrē* = ha fatto solo una spruzzatina (di neve).

ōgne - agg. = ogni [lat. *omnis*, *omne* (ogni); San Francesco d'Assisi, *Cantico delle creature*: <<... et *omne* benedictione...>>; Dante, *Vita nova*: <<Tanto gentile e tant'onesta pare la donna mia... ch'ogne lingua deven tremando muta>>, <<Ne li occhi porta la mia donna Amore... Ogne dolcezza, *ogne* pensiero umile>>]; it. 'ogni' dal lat. *omnis* anziché da *omne*. Prov.: *ōgn'anēma sfilē* = ogni anima sfila (ogni persona *si consuma* dal desiderio di fronte a qualcosa che piace); *ogne llassāt'è ppērdūtē* = ogni lasciata è perduta (quando una cosa interessa, non bisogna farsela scappare); *ōgne pprēdēchē iēsc'a llēmōsēnē* = ogni predica esce ad ele-

mosina (ogni discorso elevato nasconde un interesse materiale); *ògne pprumèss 'è ddèbbètè* = ogni promessa è debito.

ognettàndè – avv. = ogni tanto [vedi *ògne*].

pèlónè (u) s.m. = vasca per l'acqua e pozzanghera [*pèlónè* (accr. di *pìlè*) = vasca per l'acqua, in muratura, usata nell'orto, accanto al pozzo, per attingervi agevolmente acqua per le piante o per sciacquarvi le verdure; anche: pozzanghera (vedi *cutìñè*)]. Vedi *pìlè*.

pétè (u) s.m. = il piede; pl. *i pítè* (per metafn.) [lat. *pes, pedis* (piede) → dial. *pétè* (il dial. mantiene il monott. lat. *e*, mentre l'it. lo risolve nel ditt. *ie*)]. *Dett.*: *Sànda Catarìñè 'nu mès'a ppít'a ppítè* = Santa Caterina un mese a piedi a piedi (da Santa Caterina – 25 novembre – a Natale – 25 dicembre – intercorre esattamente – come se si misurasse coi piedi la distanza temporale – un mese). *Fig.*: *sta ch'ì pít'a' fòssè* = sta coi piedi alla fossa (sta per morire); *h'a jì' ffà' u pétè scàvèzè a...* = ha da (deve) andare a fare il piede scalzo a... (alla Madonna, a San Michele ecc.) (deve ringraziare con atto penitenziale la Madonna... è stato veramente fortunato, graziato, a cavarsela bene in una situazione difficile; con allusione al costume del piede scalzo specialmente nei pellegrinaggi a santuari). *Lcz.*: *pétè'nnànzè pétè* = piede avanti piede (un passo dopo l'altro, lentamente e con santa pazienza). *M.d.d.*: *'nu pétè 'nzalítè* = un piede d'insalata (un cesto di...; anche *piede* in it.). *Trad.pop.*: *pít'e ppítè pètèl-lè...* = piedi e piedi piedini (giuoco da bambine: era una breve recitazione in versi, pronunciata da una bambina mentre toccava la punta dei piedi delle altre e che alla fine portava alla individuazione di colei che doveva fare una determinata cosa); *u pétè ciòppè* = il piede zoppo (giuoco infantile consistente nel passare da una mattonella (o simile) all'altra con un solo piede (piede zoppo) fino in fondo alla loro serie e senza mai poggiare a terra l'altro piede).

pèsatùrè (u) s.m. = il pestello (che serve per lo più per pestare il sale nel mortaio) [lat. *pistillum* (pestello) da *pinso, is, pinxi* (e *pinsui*), *pinsum* (e *pistum, pinsitum*), *pinsere* = pestare; da *pinso* → dial. *pi(n)satùrè* → *pè(n)satùrè* → *pèsatùrè* (per sinc. della *n*); vedi *mèszìlè* dal lat. *me(n)sa*].

pócè (u) s.m. = la pulce [lat. m. *pulex, icis* (it. f. la pulce); dial. *u pócè* è m. come in lat.; *pulex, pulicis* → dial. *pólicis* (*u* e *o* sono voc. poster.) → *pócè* (per sincope della sillaba *li*)]. *Fig.*: *te' u pócè 'ngànnè* = ha la pulce alla gola (non ha voglia di lavorare). *Sop.nom.*: *u Pucètìtè, u Puciàcchiè*.

pòrchè (u) s.m. = porco [lat. *porcus* (porco) → dial. *pòrchè*]. *Fig.*: *sì, quànd'u ràsch'e u cúchè* = sì, quando lo raschi e lo corichi (riferito al

maiale, che facilmente si fa stendere a terra – quando è sazio – col solo grattargli la pancia; figur. si riferisce all'uomo difficile da convincere e ridurre alla propria volontà); quando = credi che sia facile...? *Prov.*: *quànd'u pòrch'è ssàziè, vòss 'a pìl'o' làrjè* (vedi *pìlè*).

prèvètè (u) s.m. = il prete [gr. *presbyteros* (più anziano) → lat. class. *presbyter* e lat. tard. *prebyter* (DEV:OLI) → dial. *prèvytè* (*b* occl. *bilab. son.* → *v* fric. *lab. dent. son.*) → *prèviè* (per sincop. della *v*) oppure *prèvè-tè* (per epent. di *è*)]. *Fig.*: *so' ffèssariù ca càndèn'ì prèvètè* = sono fesserie che cantano i preti (non ti preoccupare: è cosa da niente; probabile riferimento ai canti dei preti in latino, che non erano capiti dal popolo e ai quali, pertanto, non si dava nessuna importanza); altra possibile versione: *so' ffèssariù ca nè ccàndèn'ì prèvètè* = sono fesserie che non cantano i preti (i preti cantano solo cose importanti e questa è una cosa non degna di essere cantata dai preti; perciò è senza importanza).

ràssè (u) s.m. e agg. m. f. = il grasso, grasso [lat. *crassus* (grasso, denso) → *ràssè* (per afer. della *g*, come *grandis* → *rànnè*)]. *Fig.*: *quillè iè u ràssè ca 'i dà o' stòmmechè* = quello è il grasso che gli dà allo stomaco (il troppo mangiar bene non gli fa apprezzare cibi meno gustosi, ma buoni) (chi è stracolmo di beni, ne disprezza altri pur importanti). Vedi *pìlè* (*quànd'u pòrchè...*).

sci' – v. intr. = uscire (arc. escire) [lat. *exire* (uscire) dial. → *escire* → *scìre* (per afer.) → *scì'* (per apoc.)].

tardacínè – agg. = ritardatario, lento, lento a pagare; di un frutto: che matura con ritardo [lat. *tardus* (tardo, lento)]. *Es.*: *so' ppéra tardacínè* = sono pere che maturano con ritardo rispetto agli altri frutti.

trasci'¹ – v. intr. – itz. trasci(re) con apoc. di *re* = entrare [lat. *transire* (*limen*) = ire trans (*limen*) = andare oltre (la soglia) = entrare]. *M.d.d.*: *fa u ilsc'e ttrá scè* = fa l'esci ed entra (esce ed entra ripetutamente).

**Finito di stampare presso
il Centro A- Z di Firenze
nell'ottobre 2008**